

# Un estudio sobre el carácter de Sancho Panza

Chisako Miura

Japonierako Lektorea/ Lectora de Japonés

## Laburpena

Bere lehenengo zatia argitaratu zenetik 400 bat urte pasa ondoren, mundu osoan zehar lagun askok eta askok irakurri du Mantxako On Kixote. Santxo Pantza laborariak maisulanaren protagonistaren, On Kixoteren bidaian parte hartzen du. Santxo pertsonaia anitza izatea XXI. mendeko egunotan Mantxako On Kixote irakurtzen jarraitzeko arrazoi nagusietako bat da. Aniztasun honetan arreta jarriz, pertsonaien desberdintasun sistematizatuaz hausnartzea eta Santxo Pantzaren balioa ezkutari gisa berrestea da artikulu honen helburua.

**Gako-hitzak:** Kixote, Santxo Pantza, pertsonaia

## Resumen

*El Quijote* es muy leído entre mucha gente desde hace unos 400 años que se publicó la Primera Parte. Sancho Panza es un labrador que participa en el viaje itinerante de don Quijote, quien es el protagonista de la obra maestra. Fijándome en el carácter múltiple, un factor principal que se sigue leyendo *El Quijote* aun en nuestros días del siglo XXI, quiero considerar la diferencia sistematizada y confirmar el valor de su ser de escudero.

## Abstract

Since the publication of its first part over 400 years ago, «Don Quixote» has been read by a large amount of people all over the world. Sancho Panza is a farm worker who takes part in the masterpiece's main character, Don Quixote's, journey. Focussing on this multiple character, one of the principal reasons why «Don Quixote» is still read today in the 21st century, I would like to reflect over the systematized difference of the characters and to prove Sancho Panza's value as a squire.

**Key words:** Don Quixote, Sancho Panza, characte

## INTRODUCCIÓN

*El Quijote* es una novela del gran escritor del Siglo de Oro en España, Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), La Primera Parte con 52 capítulos fue publicada en 1605, hace unos 400 años. Y la Segunda Parte con 74 capítulos en 1615, 10 años después de la Primera. La novela se lee no sólo en España sino también en todos los países del mundo. En Japón, fueron publicados los libros traducidos al japonés por Yu Aida en 1958 y 1962, por Hirosada Nagata y Masatake Takahashi en 1948-77, por Nobuaki Ushijima en 1999 y por Katsuyuki Ogiuchi en 2005. Por esto se puede decir que la obra sigue siendo leída después de 4 siglos.

*El Quijote* todavía es una lectura contemporánea en nuestra época. Don Quijote y Sancho Panza son los personajes principales de la novela, ambos son muy a menudo descritos respectivamente como una existencia que encarna el idealismo y/o el realismo, la locura y/o la cordura, la valentía y/o la timidez.

En este artículo quiero profundizar mi argumento centrándome en la figura de Sancho Panza, el que viaja como escudero del protagonista don Quijote.

### 1. SANCHO PANZA

Sancho Panza es un hombre que acompaña a don Quijote como escudero en su viaje del caballero andante. En la novela aparece como un «hombre de muy poca sal en la mollera» en el capítulo 7 de la Primera Parte, vemos aquí unos aspectos negativos: cobarde, ignorante, inculto, tonto, agricultor pobre etc. Sin embargo, por seguir viajando con don Quijote Sancho muestra cada vez más su sabiduría e ingenio ocultos etc. Podemos observar lo positivo en su propio comportamiento. Tienen puntos en común como vemos la teoría famosa de Salvador de Madariaga: la «Quijotización de Sancho» y la «Sanchificación de don Quijote» en su libro *Guía del lector del Quijote* (1926).

Don Quijote, cuyo cerebro se habría marchitado por leer demasiados libros de caballería, llegando a no ser capaz de discernir entre la realidad y la historia caballerescas, salió de viaje como un caballero andante. Su primer viaje lo realiza en solitario y desde el segundo ya junto con su vecino Sancho Panza de escudero. «Entre don Quijote y Sancho Panza podemos encontrar casi todos los sentimientos que conforman las relaciones humanas: la amistad, el apego, el respeto, la ira, la repulsión, la desilusión, la alegría y tristeza etc». Si suponemos que don Quijote es un hombre loco, en su viaje caballeresco e individual, es posible que deba de no haber visto la mayor parte de los sentimientos arriba mencionados. Podemos conjeturar que la existencia

de Sancho de escudero es la razón de sostener la conversación y poder viajar por largo tiempo para el caballero andante.

Sin embargo, Sancho Panza no sólo acompaña a don Quijote para conversar con él, ni para ser un escudero del caballero andante sino también porque él se siente atraído por el cargo de señor feudal de la isla que don Quijote le dará a Sancho Panza. Además en los diálogos de caballero y escudero, éste no cree todas sus palabras. Le duda de sus historias, lanza ironías y contradice a su caballero. Como ejemplo, podemos citar las palabras: «Sancho es acompañante pero no es simpatizante, él es un hombre que se independiza a su manera.» De Takeuchi en *El Bufón magnánimo* (1980).

Además Ushijima menciona a Sancho que «sabe mucho de la vida, pero es un grosero inculto». Nos parece predominante la incultura, sin embargo en otras palabras, podemos decir que «aunque es inculto, sabe mucho de la vida». Sancho es un campesino pobre, para vivir solo necesita los asuntos mundanos y la convención más que la formación.

Hay muchos estudiosos que dicen que la obra no habría llegado al mismo grado de excelencia sólo con don Quijote, la existencia de Sancho Panza ocupa la posición privilegiada en el mundo novelesco de *El Quijote*. ¿Qué tipo de persona es Sancho? V. Nabokov menciona que «Y él no es un tonto, ni es un cobarde típico» y Ushijima indica que «Sancho tiene la vista multióptica (los ojos compuestos) que sería la raíz de su atractividad humana vivida, es decir, tiene muchos aspectos o sea su multiplicidad».

## 2. CLASIFICACIÓN DE SU CARÁCTER DE SANCHO

Preparamos aquí una tabla que se basa en las divisiones abajo mencionadas, en la cual se clasificaron y se investigaron los elementos de su carácter que se describen en todos los 126 capítulos.

例)

章	強	弱	賢	愚	善	惡	信	疑	正	狂	従	反	食	×食	島	×島	金	×金	ロバ	×ロバ
7				○			○	○			○				○					
8	○		○	○	○	○	○		○		○		○							
9																				
10			○	○		○	○		○			○	○		○					

(Unos capítulos de color gris son en los que no aparece Sancho)

El contenido de los asuntos es como lo siguiente, se ha colocado la marca ○ en los capítulos que aparece su descripción.

強 :	fuerza, valiente	⇔ 弱 :	debilidad, cobardía
賢 :	regrán, conocimiento	⇔ 愚 :	comportamiento como un tonto
善 :	amabilidad	⇔ 悪 :	pícaro
信 :	creer lo que le dicen	⇔ 疑 :	dudar
正 :	cuerdo, realista	⇔ 狂 :	implicar la locura, el idealista
従 :	someterse a la opinión de DQ	⇔ 反 :	argüir contra don Quijote
食 :	descripción de comer	⇔ ×食 :	rechazar la comida
島 :	actitud sobre el señor feudal	⇔ ×島 :	se debilita el interés sobre el señor feudal
金 :	actitud sobre dinero y beneficios	⇔ ×金 :	se debilita el apego a los beneficios
ロバ :	afecto a su asno	⇔ ×ロバ :	no ofrece el amor al asno

La cifra total de la señal ○ se resume a la manera siguiente.

	強	弱	賢	愚	善	悪	信	疑	正	狂	従	反	食	×食	島	×島	金	×金	ロバ	×ロバ
I	6	5	17	22	11	15	18	5	10	6	12	10	7	0	9	2	7	1	0	0
II	8	13	56	46	19	13	6	7	3	7	11	13	15	1	14	5	11	2	8	1

Acerca de la naturaleza de Sancho que podemos leer a través de esta tabla, en la Primera Parte, Sancho ya tiene la firme imagen negativa. Sin embargo, podemos ver aparecer también la imagen positiva que se opone precisamente a la imagen negativa. Cuando contamos la señal ○ en esta tabla, parece que no hay diferencia respectivamente de la cifra referente a los aspectos de sus beneficios: la comida, la isla y el dinero etc, entre la Primera y la Segunda Partes. Bueno, pero sobre otros aspectos, indicaremos un cambio de la cifra.

En la Primera Parte vemos que Sancho tiene la tendencia a ser fuerte, necio, pícaro, crédulo, cuerdo y muy obediente a don Quijote. Por otro lado, en la Segunda Parte vemos que él tiende a ser débil, inteligente, bueno, escéptico, concebir la locura, replicar a don Quijote. Del afecto a su asno, en la Primera Parte no podemos verlo pero en la Segunda, podemos contemplarlo claramente ya después de encontrarse con los duques.

Solían decir que Sancho era cobarde, bueno, tonto, inculto e ignorante, sin embargo, cuando vemos la tabla, su carácter es diferente de lo que se imaginaba.

Es cierto que Sancho tiene tanta amabilidad como picardía. En el capítulo 7, en la escena donde aparece Sancho por primera vez, como ya se ha mencionado en el suplemento como «el hombre de bien (si es que este título se puede dar al que es pobre)», la bondad de Sancho no siempre implica ser buena persona, que tiene buen carácter.

### 3. DON QUIJOTE Y SANCHO PANZA

#### La razón de que Sancho es escudero

Sobre la razón, mencionada por Suzuki, que Sancho sigue a don Quijote como su escudero, los demás cervantistas también nos muestran una opinión semejante.

«Había un límite en hacer conversión del mundo real al mundo de novela caballeresca por solo don Quijote. Porque él no ve muy bien el mundo real que le rodea tal como está. Por eso, en el capítulo 7 de la Primera Parte, don Quijote emplea a Sancho para que represente el mundo real. .... Puede crear su propio mundo por cambiar el mundo real que Sancho le muestra.»

Y Takeuchi presenta una opinión parecida de que *El Quijote* lleva más profundidad narrativa por adquirir al acompañante Sancho.

«A don Quijote, se le juntaba una persona la que era más interesante que él. Ni que decir tiene que es Sancho Panza. *El Quijote* parece más interesante “para nosotros”, porque aparece Sancho en la novela. De todos modos, sin su existencia de Sancho reduce a la mitad el interés de la novela. Las aventuras que don Quijote pasa solo, no se hace bien ni comedia, ni tragedia. Siempre y cuando Sancho está a su lado, por eso don Quijote puede hacerse más cómico. Sancho está harto de que su amo ataque los molinos. Sancho es realista, y ve los molinos de viento como los que son. Por los ojos que observan la situación de manera racional, así que se distingue el contraste de la actitud de su amo como cómico.»

#### El idealismo y el realismo

Para don Quijote, la presencia de Sancho Panza es indispensable. Y para Sancho, también podemos decirlo mismo.

El mundo ideal del Quijote: el molino es como un gigante, la venta es como un castillo etc., si no contrasta con el mundo real de Sancho: el molino es el molino, la venta es la venta etc., no sabríamos bien el proceso de cambio. A la vez, si don Quijote no dice del mundo ideal, se debilita la opinión de Sancho sobre el mundo real.

Podemos pensar que la cita anterior no se aleja de la razón de que V. Nabokov menciona a Sancho como «la existencia menos interesante que don Quijote». Aunque muestra la perspectiva de la realidad al lector, será normal para los lectores. Cuanto don Quijote nos muestra más su actitud idealista tanto se activa más la actitud realista de Sancho. Para mostrar los caracteres de don Quijote: inteligente, valiente etc., se necesitaba la existencia de Sancho y además se puede decir que no se distingue bien su carácter de Sancho sin don Quijote.

### **Don Quijote y Sancho, como cada individuo**

Se puede aceptar la premisa que don Quijote y Sancho son dos caras de una persona, por otra parte, podemos pensar que son individuos: don Quijote es don Quijote y Sancho es Sancho. Se puede decir que Sancho es un hombre lleno de humanidad y su existencia es común y corriente.

No es fácil de expresar la naturaleza humana en la novela. Tampoco es fácil de describir el crecimiento humano. El crecimiento humano no siempre es visible. Don Quijote y Sancho aseguran que Sancho se ha vuelto más inteligente poco a poco en el capítulo 12 de la Segunda Parte, sin embargo Sancho tiene capacidad de transformación y aprendizaje por naturaleza, aunque no haya necesitado mostrar estas capacidades anteriormente, es posible que hayan aparecido por las necesidades derivadas del viaje. Un ejemplo de este cambio de capacidad lo podemos ver en el hecho de arar una tierra y aumentar su fertilidad.

Sancho conversa con su familia usando los proverbios en la vida cotidiana. Escucha el sermón del sacerdote de la iglesia y lo sabe de memoria. Nadie le gana en la degustación del vino, tiene experiencia en diversos trabajos. Como es un labrador, conoce bien los productos agrícolas del campo. Si bien es analfabeto tiene ocasión de conocer los folklores orales y los teatros viajeros. Se expresa «como si fuese un hombre de la personificación de la naturaleza cotidiana», Sancho conoce mucho sobre la vida cotidiana.

En resumen, Sancho Panza vivía como Sancho alimentando sus experiencias desde hace mucho tiempo. Su carácter no ha cambiado tras la salida de viaje con don Quijote en busca de aventuras. La palabra de Sancho «des-

nudo nació...» (capítulo 53 de la Segunda Parte), considero que podemos comprender incluso lo que he dicho arriba.

### **Don Quijote y Sancho como la misma existencia**

En las palabras del cura «de tal caballero y de tal escudero, que parece que los forjaron a los dos en una misma turquesa, ...» (capítulo 2 de Segunda Parte), nos damos cuenta de que Cervantes compuso a los dos personajes centrales: don Quijote y Sancho Panza en un mismo modelo o molde. Para ser claros, podemos decir que el punto de partida de ambos es el mismo. La forma de pensar como «empezaron respectivamente de parte del idealismo o del realismo» parece ser general. Sin embargo, desde el principio los dos no estaban situados en los puntos opuestos y ni partían desde lugares alejados. En su origen empezaron desde el mismo punto y luego se dividieron en cada bifurcación de aventuras vgr.: los molinos de viento o los gigantes. En la última escena de la novela don Quijote se muere y Sancho Panza sigue viviendo y esto también es la bifurcación de la vida y la muerte más que otra cosa. Expresar con la palabra «bifurcación» no puede ser tan adecuado. Se puede decir lo mismo también sobre el contraste que se ha demostrado hasta hoy entre don Quijote y Sancho. «Los contrastes: la sabiduría y la estupidez, el motivo perfecto y la medida imperfecta, el objeto bueno y el juicio malo. Estos contrastes se ven a primera vista como un dualismo, y no es el dualismo en esencia. Tanto la realidad como la irrealidad, como la sabiduría y la estupidez si bien tienen los nombres diferentes es lo mismo. Nosotros los utilizamos sólo para explicar el humor de don Quijote.» Esta cita quizá parecerá oportuna. O sea, que son la misma cosa y sólo depende de la diferencia de la metodología para explicar.

### **Sancho, es cuerdo o loco**

Muchas veces han desarrollado en diversos comentarios que Sancho encarna el realista siendo cuerdo. Bueno, pero hay otras opiniones. Sancho salió de viaje porque don Quijote le prometía que «le dejase alguna ínsula por gobernador della» (capítulo 7 de la Primera Parte, etc.). En otras palabras, ¿no será el mismo tipo que don Quijote que sigue las caballerías? Don Quijote lee demasiado las novelas de caballerías y se trastornó y estaba poseído por la locura de ser caballero andante. Pero, por Sancho, se puede decir que la información de «señor feudal» caló su cerebro que se veía su-

mergido en lo cotidiano, así que le sedujo la idea de ser señor feudal, que le empujó a salir de viaje. En resumen, la motivación que le hizo llevar a la locura, a don Quijote es la novela caballeresca, y para su vasallo el ser gobernador de la ínsula.

## EPÍLOGO

Sancho se encarga de ser el segundo protagonista de la obra *El Quijote*, lo cual se refleja en las palabras siguientes: «si no sois vos la segunda persona de la historia, y que hay tal que precia más oiros hablar a vos que al más pintado de toda ella, puesto que también hay quien diga que anduvistes demasiadamente de crédulo en creer que podía ser verdad el gobierno de aquella ínsula ofrecida por el señor don Quijote, que está presente.» (capítulo 3 de la Segunda Parte)

Por estas palabras del bachiller Sansón Carrasco, observamos que el propio Cervantes quiere demostrar que Sancho es el segundo protagonista de *El Quijote*. Las palabras seguidas «puesto que...», serían las reacciones generales y populares para Sancho de aquella época.

Sancho decidió acompañar a don Quijote deseando ser señor feudal. Sin embargo, un campesino que tiene sentido común, no puede creer normalmente que consiga ser señor feudal sin dificultad. Es decir, parece ser que Sancho no tenía sentido común o bien fue sólo estúpido.

«No es el hombre que sigue viviendo en la realidad, ni el hombre de acción valiente para salir de viaje en busca de su ideal, es un frívolo que no está satisfecho de la vida regular y es cobarde que va detrás de alguien.» Como Takeuchi menciona, Sancho se puso en camino buscando hacerse rico de un golpe para escapar de la vida real de pobreza, y persiguiendo el ideal de ser el señor feudal. Pero no es que parta solo al viaje, se basa en el supuesto de que salga con don Quijote quien es guía y compañero, por tanto no se podría decir que Sancho fuera el hombre de acción valiente. Prefiere la vida cómoda a la vida regular, aunque parezca buena persona, no podemos negar que tiene un carácter algo picaresco.

Sancho Panza a primera vista destila una imagen negativa: cobarde, ignorante, tonto, simple, glotón etc. Sin embargo, entenderemos que en realidad este hombre tiene una imagen positiva: valor, ingenio (hablar usando los reflanes), inteligencia etc. La imagen positiva es completamente opuesta a la imagen básica y fija que nos parecía antes.

La naturaleza de Sancho describe la figura como si fuera una ola. Es la repetición de la subida y la bajada. La variación que presenta la forma de onda



significa que Sancho no posee el carácter tendencioso. Y la diversidad de su naturaleza no se puede clasificar en cada capítulo novelesco, sino que hay casos en que varios rasgos del carácter se proyectan en el mismo capítulo.

El carácter múltiple que existe dentro de Sancho lo podemos ver no sólo en la Segunda Parte sino también en la Primera. Ya sabemos que se ve su naturaleza compleja y que el carácter múltiple se representa en toda la novela.

En la Primera Parte, don Quijote define las palabras y obras de Sancho para que los lectores las puedan captar de forma negativa. Por poner unos ejemplos, «Naturalmente eres cobarde, Sancho» (capítulo 23 de la Primera Parte) y «eres un mentecato» (capítulo 37 de la Primera Parte) etc. Por esto la actitud prudente de Sancho se considera como tonto o cobarde.

En toda la novela, se describe el carácter múltiple de Sancho, no obstante, tenemos la imagen clara de que Sancho es cobarde e imbécil, porque como Salvador de Madariaga menciona en su libro *Guía del lector del Quijote*: «la antítesis exigía que, siendo valiente Don Quijote, fuera cobarde Sancho», Cervantes lo definió así con objeto de que los lectores creyesen la debilidad del escudero, digamos que eso es una función principal de Sancho en la Primera Parte de *El Quijote*. Podemos pensar que es la técnica de Cervantes amplificar relativamente la imagen positiva del primer protagonista don Quijote.

La cita que sigue, es una explicación sobre Sancho, que en el capítulo 32 de la Segunda Parte, don Quijote lo dijo a los duques.

«tiene a veces unas simplicidades tan agudas, que el pensar si es simple o agudo causa no pequeño contento; tiene malicias que le condenan por bellaco, y descuidos que le confirman por bobo; duda de todo, y créelo todo; cuando pienso que se va a despeñar de tonto, sale con unas discreciones, que le levantan al cielo.»

Es decir, Cervantes ha creado a Sancho Panza como una persona que acentúa varios rasgos de su carácter como las palabras arriba resumidas.

Don Quijote no sólo lo dice a los duques, sino también como Cervantes mismo lo presenta a todos nosotros lectores. Cervantes pretende que los lectores piensen libre y flexiblemente sobre la naturaleza de Sancho, lo que es una de las maneras para leer *El Quijote* con interés y profundidad.

Dámazo Alonzo dice de Sancho, «Observando su personalidad de Sancho, es quizá la máxima creación cervantina, y él, simple y sabio, quizá es aun más complejo que su compañero de gloria». Sancho tiene tanta complejidad que no sabemos determinarlo con simplicidad.

La complejidad que se presenta en Sancho es, digamos, el «carácter múltiple». Consideramos que el «carácter múltiple» no es el atributo de Sancho sino de todos nosotros seres humanos. El carácter de Sancho remite a una naturalidad y contemporaneidad que hace que el lector actual siga in-

teresándose por la obra. Se puede decir que este es uno de los factores principales de que *El Quijote* todavía siga siendo leído hoy en día. Esta técnica muy cervantina expresa la naturaleza universal de la humanidad, y su ejemplificadas en la figura de Sancho Panza que no deja de ser el motivo importante aun para los lectores contemporáneos del siglo XXI.

## サンチョ・パンサの性質に関する一考察

### 要旨

『ドン・キホーテ』は前編発刊から400年を経た今なお多くの人々に講読されている。サンチョ・パンサは、『ドン・キホーテ』の主人公ドン・キホーテの従士となり遍歴の旅の供をする一人の農民である。『ドン・キホーテ』が現代でも読み継がれる要因の1つとして、従士サンチョ・パンサの性質の重層性に着目し、主人キホーテとの位相関係を検証し、その存在価値を確定したい。

### はじめに

『ドン・キホーテ』はスペイン黄金世紀の文豪、ミゲル・デ・セルバンテス・サアベドラ(1547-1616)が書いた前編52章、後編74章で構成される小説である。前編が刊行されたのは今から約400年前の1605年。後編は前編から10年後の1615年に出版された。スペインはもとより世界各国で翻訳・講読されている。日本においては1958・62年に会田由、1948-77年に永田寛定・高橋正武、近年では1999年に牛島信明、そして2005年に荻内勝之による完訳の邦訳書が出版されていることから、作品が読まれ続けていると言えるだろう。

現代も読み継がれる『ドン・キホーテ』。その主要登場人物であるドン・キホーテとサンチョ・パンサはそれぞれ理想主義と現実主義、狂気と正気、勇敢と臆病を体現する人物として評されることが多い。

本稿では主人公ドン・キホーテの従士として主人と共に旅をするサンチョ・パンサの人物像に焦点をあて、論考を展開する。

### 1. サンチョ・パンサ

サンチョ・パンサとは主人公ドン・キホーテが遍歴の騎士の従士として旅のお供にする男である。小説では前編第7章で「脳味噌

の足りない男」として登場し、臆病者、無知、無学、愚か者、貧乏百姓、などネガティブな側面が多く見受けられる。しかしドン・キホーテと旅を続けて行くことで、サンチョの隠された知識、才覚が次々と明らかになっていき、ポジティブな行動様式も見られるようになっていく。これはサルバドール・デ・マダリアーガが、著書『ドン・キホーテの心理学』で示す「ドン・キホーテのサンチョ・パンサ化」「サンチョ・パンサのドン・キホーテ化」とする評価にも通じるところがある。

騎士道物語の読みすぎで脳が干からびてしまい、現実と騎士道物語の区別がつかなくなってしまったドン・キホーテは自らが遍歴の騎士となって旅に出る。一回目の旅はたった一人で冒険するのだが、二回目からは従士として隣人のサンチョ・パンサを連れて共に出立する。「ドン・キホーテとサンチョの間には、友情、愛着、尊敬、怒り、反発、幻滅、喜び、悲哀などといった、人間関係のほとんどすべての感情が見られ」<sup>1</sup>る。ドン・キホーテを狂気の人と定立すると、主人一人の遍歴の旅だけでは前述したような感情のほとんどは見ることができなかつたに違いない。サンチョという従士がいたからこそ会話が成り立ち、旅を長く続けられる理由にもなったのだと推測できる。

だがしかし、サンチョ・パンサはドン・キホーテと会話をするためだけ、もしくは、遍歴の騎士の従士になるのが目的という消極的な事由から随行したというものでもない。主人であるドン・キホーテが手柄を立てたあかつきに従士サンチョ・パンサに与えるであろう島の領主というものに惹かれたからである。また、道中の主従の会話においてサンチョ・パンサはドン・キホーテの言葉を全て鵜呑みにして信じているわけではない。疑いもすれば、皮肉を述べたり、反論さえしているのである。その点を見ると、サンチョ・パンサは「同伴者ではあっても、同調者ではなく、サンチョはそれなりに自立している」<sup>2</sup>と言える。

またサンチョについて牛島は「世故に長けてはいるものの教養のないがさつ者である。」<sup>3</sup>と述べている。教養のなさが先行するようだが、言い換えれば“教養はないが世故に長けている”ということである。サンチョは貧しい農民であり、生きていくには教養よりも世間の俗事や習慣の方がよほど必要であろう。

ドン・キホーテだけでは物語は成り立たなかつたと様々な識者に言わしめるほど、従士サンチョ・パンサの存在は小説『ドン・キ

<sup>1</sup> 牛島信明 (1991): 「読む行為としての『ドン・キホーテ』」 p. 93.

<sup>2</sup> 竹内成明 (1980): 『闊達な愚者』 p. 21.

<sup>3</sup> 牛島信明 (2002): 『ドン・キホーテの旅』 p. 134.

ホーテ』の中でとても傑出した位置を占めている。サンチョとはどのような人物なのだろうか。サンチョ・パンサを評して「彼は愚か者ではないだけでなく、典型的な臆病者でもない。」<sup>4</sup> とナボコフが述べ、牛島は「彼の人間的魅力の根源であると思われる複眼的なものの見方、つまり彼の多面性、あるいは重層性といったもの」<sup>5</sup> を指摘している。

## 2. サンチョの性質分類

例のような区分に基づく表を作成し、全126章においてサンチョの性質を分類し、検証した。

例)

章	強	弱	賢	愚	善	悪	信	疑	正	狂	従	反	食	×食	島	×島	金	×金	ロバ	×ロバ
7			○				○	○			○				○					
8	○		○	○	○	○	○		○		○		○							
9																				
10			○	○		○	○		○			○	○		○					

灰色の章は、サンチョに関する記述が出ていないことを示す。

分類の事項の内容は次の通りであり、描写が出てきたと思われる章に○印をつけた。

強：	強さ、勇敢さ	⇔	弱：	弱さ、臆病さ
賢：	ことわざ、知恵	⇔	愚：	馬鹿な言動
善：	善良さ	⇔	悪：	悪党的
信：	言われた物事を信じる	⇔	疑：	疑う
正：	正気、現実主義的	⇔	狂：	狂気をはらむ、理想主義的
従：	ドン・キホーテに従う	⇔	反：	ドン・キホーテに反論する
食：	食べる描写	⇔	×食：	食べ物を辞退する
島：	島の領主に関する言動	⇔	×島：	島の領主への関心が薄れる
金：	金、利益に関する言動	⇔	×金：	利益への執着が薄れる
ロバ：	ロバに対する愛着を見せる	⇔	×ロバ：	ロバへの愛着を見せない

<sup>4</sup> ウラジーミル・ナボコフ(1992):『ナボコフのドン・キホーテ講義』p. 63.

<sup>5</sup> 牛島信明(1978):『Hispanica』p. 118.

前編・後編における○印の数の合計は、以下である。

	強	弱	賢	愚	善	悪	信	疑	正	狂	従	反	食	×食	島	×島	金	×金	ロバ	×ロバ
前編	6	5	17	22	11	15	18	5	10	6	12	10	7	0	9	2	7	1	0	0
後編	8	13	56	46	19	13	6	7	3	7	11	13	15	1	14	5	11	2	8	1

表から読み取ることができるサンチョの性質について、前編では、ネガティブイメージの強いサンチョ・パンサではあるが、そのネガティブイメージの対極にあるポジティブイメージとみなせる性質も同様に出現していることがわかる。表にある丸の数を数えてみると、食や島、金のような自分の利益に関するものへの執着は前編・後編とくに変化はないように思える。しかし、その他の要素に関しては、前編と後編で比率が変化していることがわかった。

サンチョは前編においてはどちらかといえば強く、愚かで、悪党で、信じやすく、正気であり、ドン・キホーテによく従うといった傾向が見られたのに対し、後編にいたってはどちらかというと弱く、賢く、善良で、疑い、狂気の含みを思わせる言動をとり、ドン・キホーテによく反論するといった傾向が見られるようになる。ロバに対する愛着も前編においてはあまり見られることがなかったのに対し、後編では公爵夫妻との出会い以降、よく見られるようになる。

サンチョは善良かつ臆病で、教養のない無知な愚か者というのが前編における性質であると言われてきたが、表から解釈できる性質は少々違ったものである。

善良さも確かに持ち合わせているが、悪党的側面もたぶんに持ち合わせていることが窺える。それはサンチョが初めて登場する前編第7章で、「善良な人間（もし、この肩書きが貧乏人にも与えられるものとして）」と補足の中ですでに述べられていたように、サンチョの善良さは、性質のよい善人であることを意味しているわけではない。

### 3. ドン・キホーテとサンチョ・パンサ

#### サンチョが従士である理由

サンチョがドン・キホーテの旅に従士となりついていく事になった件に関して、次に鈴木が述べている理由は他のセルバンテス研

究者も同様の見解を示すところである。「キホーテ一人での現実世界から騎士道物語世界への変換行為には限界があった。彼には、まわりの現実世界がありのままの姿としては見えないからだ。そのため、正編七章で、現実世界を体現する人物としてサンチョを雇う。……サンチョの示す現実世界を変換することで、自分の世界を創造できるのだ。」<sup>6</sup>

そして、竹内が述べるように、サンチョがドン・キホーテの供になることで『ドン・キホーテ』に面白味が出るという点も同じである。

「ドン・キホーテには、彼以上に面白い人物がくっついていて、いうまでもなくサンチョ・パンサである。ドン・キホーテが「われわれ」にとって面白いのは、むしろサンチョがいるからではないか。とにかくサンチョがいなければ、ドン・キホーテの物語も面白さが半減する。ドン・キホーテ一人だけの冒険では、喜劇にもならなければ悲劇にもならない。サンチョがいつもくっついているから、ドン・キホーテは滑稽になれるのだ。サンチョは、風車にむかって突撃していく主人の姿にあきれている。サンチョは現実的であり、風車がちゃんと風車に見える。そのサンチョの醒めた眼が、主人の行動を滑稽に見えさせているわけだ。」<sup>7</sup>

## 理想主義と現実主義

ドン・キホーテにとってサンチョ・パンサが無くてはならない存在であったと同様に、サンチョにとってもドン・キホーテは無くてはならない存在だったということも考えられる。

ドン・キホーテの理想世界、つまり、風車は巨人であり、宿屋は城であり、羊の大群は軍隊であるといった世界は、サンチョの風車は風車、宿屋は宿屋、羊の大群は羊の大群といった現実世界と対照されなければその変化の過程がわからなかったように、ドン・キホーテが理想世界を口にしなければ、サンチョの現実世界についての言い分も希薄になる。

ナボコフが「ドン・キホーテ以上に面白くない」とサンチョを評する理由はそこにあると考えられる。現実世界をいくら証明されたところで、読み手にとっては当たり前のことであるからだ。ドン・キホーテが理想主義的言動を見せるがゆえに、サンチョの現実

<sup>6</sup> 鈴木正士 (2003): 「もう一人の創造者サンチョ・パンサ」 p. 116.

<sup>7</sup> 竹内成明 (1980) p. 13.

主義的言動が活性化するのである。ドン・キホーテが賢く、勇敢であるといった性質を示すにはその対照であるサンチョの存在が必須だったと同時に、ドン・キホーテがいなければサンチョの性質も際立たないと言えるだろう。

### 別個人としてのドン・キホーテとサンチョ

ドン・キホーテとサンチョは二人で一人の人間であるという見方もできるのだが、ドン・キホーテはドン・キホーテであり、サンチョはあくまでもサンチョ・パンサという一個人でしかないとも考えうる。むしろ騎士道物語を読んで脳を干からびさせ、遍歴の騎士道を踏襲しようとしたドン・キホーテよりも、学問もなく無知であると思われながら、ドン・キホーテと旅をしていくにつれて賢くなっていくサンチョの方が人間味あふれた身近な等身大の存在であるといえる。

その人間味を小説において表現することは容易ではない。人間の成長を描くという点においても同じである。人間の成長は必ずしも可視的なものではない。後編第12章にてサンチョが段々賢くなっていったことをドン・キホーテもサンチョ自身も認めてはいるが、サンチョにはもともと転成の素地があり、今までの生活において特に必要ではなかったそれ、覆い隠されていたものが、ドン・キホーテとの二人旅という状況、また、遍歴行という状況のなかで、露になっただけかもしれない。何も無かった土地を一から耕して賢くなったのではなく、もともと肥沃な土地ではあったが、手を加えなかったために荒廃していたものを、鋤き返したと表現することができるのではないだろうか。

サンチョは日々の生活の中でことわざを用いて家族と会話をする。教会の司祭の説教を聴き、暗記もしている。ぶどう酒の利き酒は相当の腕前で、羊飼いや触れ役の経験もある。農民として地元の農産物にも詳しい。無学文盲であっても、旅芝居や口述伝承といったものに触れたこともあるだろう。「日常性の権化のごとき人物」<sup>8</sup>と形容されるように、サンチョは日常に関しては多識である。

要するにサンチョ・パンサは、以前から経験を糧にしつつサンチョとして生活していたのであって、ドン・キホーテと遍歴の旅に出た故に劇的に変化したわけではない。「サンチョは裸で生まれ

<sup>8</sup> 牛島信明著 (2002) p. 134.

て…」(後編第53章)のくだりは、そうしたことも含めて理解すると思料する。

### 同一のものとしてのドン・キホーテとサンチョ

司祭が発言した「あの二人は同じ鋳型から生まれたとしか…」(後編第2章)において、セルバンテスがドン・キホーテとサンチョを同じ型から生まれさせたのだと解釈できる。端的に言えば、主従二人の出発点は同じであるということが言える。「理想主義と現実主義から出発した」という考え方が一般的であるが、二人は始めから対極に位置し、離れた地点から出発していたのではない、元々は同じ1つの点から出発し、その後、風車か巨人かという冒険ごとの分岐点で分かれていったのである。小説の最後にドン・キホーテは死に、サンチョ・パンサは生き続けるのも生と死という道の分かれに他ならない。“分かれ”という表現も適切ではない。ドン・キホーテとサンチョについて今日まで示されてきた対照についても同様のことが言えるのだが、「知恵と愚かさの対照、動機の完全と手段の不完全、良い目的と悪い判断との対照。これらの相対は二元論的に聞えるけれども、本質的には二元論ではない。現実も非現実も、知恵も愚かさも同じ一つ事の違った名前である。われわれはドン・キホーテのユーモアを説明するためにそれらを利用するにすぎない。」<sup>9</sup> との見解が適切であろう。結局は一つの物事ではあるのだが、説明の方法論の差異に過ぎない。

### サンチョは正気か、それとも狂気か

サンチョが現実主義者を体現し、正気の人であるということは幾度も論の中で展開されてきたが、他の考え方もある。サンチョはドン・キホーテの「島の領主にしてやろう」(前編第7章他)という約束を目的に旅に出た。それは別言すればドン・キホーテの騎士道物語の踏襲と同類なのではないだろうか。ドン・キホーテは騎士道小説の読みすぎで脳が干からびてしまい、遍歴の騎士になるという狂気にとらわれたが、サンチョは日常生活に埋没していた脳に島の領主という情報が入ってきたために、領主になるという狂気にとらわれ旅に出たとも言える。詰まるところ、狂気に至る動機付けが、

<sup>9</sup> 田村完誓(1976):「R・H・ブライスの『ドン・キホーテ』論」p. 58.



ドン・キホーテにとっては騎士道小説であり、サンチョにとっては島の領主だったのである。

## おわりに

サンチョが小説『ドン・キホーテ』において第二の主人公の役割を担っていたことは次の科白からも明らかである。

「サンチョ、あんたがこの物語の第二の主人公じゃないって言うくらいなら」「わたしは神に罰せられたほうがましですよ。なにしろ、全篇において最も際立っている人物の言葉よりも、あんたが喋るのを聞くほうが面白いという者もいるほどですからね。もっとも、ここにおいでドン・キホーテ殿が約束しなされた島の統治が実現するものと思いきや、あまにも軽率で人が好すぎると評する向きもありますかね。」<sup>10</sup>(後編第3章)

このサンソン・カラスコの語りによって、サンチョは『ドン・キホーテ』の第二の主人公であるとセルバンテス自身が表明していることが窺える。「もっとも…」に続く言葉はサンチョに対する同時代のスペイン人の一般的な反応だったのであろう。

サンチョは島の領主になることを望んでドン・キホーテの旅について行くことを決めたが、常識のある村人なら簡単に領主になれると考えることはまず無い。サンチョには常識がなかったとも考えられる行動であるし、もしくは常識はあるが愚かであったということでもあろう。

「現実に即した生活者でもなければ、理想を求めてひとり旅立つ勇気のある行動者でもなく、地道な生活にあきたりない軽薄もので、人のうしろについていく臆病もの。」<sup>11</sup>と竹内が述べるように、サンチョは現実の貧窮した生活から逃れるために一攫千金を狙い、島の領主という理想を求めて旅に出る、しかしそれは一人で発程しようとするものでは決してなく、ドン・キホーテという先導者であり同行者と共に出立するのが前提であるため、勇気のある行動者とは言えまい。地道な生活よりも安楽な生活を好み、善良と呼ばれてはいるものの、小悪党的性質を持っていることも否めない。

臆病・無知・愚鈍・単純・大食らいといったネガティブイメージが強く印象付けられていたサンチョ・パンサではあるが、実際には勇敢さやことわざを表出して話すといった機知、賢さなど、以前

<sup>10</sup> セルバンテス (2001) 後篇(一) p. 65.

<sup>11</sup> 竹内成明 (1980) p. 23.

持っていたイメージとは対置するポジティブイメージとなる性質も擁する人物であることがわかる。

サンチョの性質はまるで波のような図形を描き出す。上昇したかと思えば下降し、また上昇するといったことの繰り返しである<sup>12</sup>。波形状の変化はサンチョが偏った資質の持ち主ではないことを示している。そして性質の多様性は章ごとに区分できるものではなく、同一の章にさまざまな性格が投影される場合もある (§2)。

サンチョの中にある重層性は後編のみならず、前編にも見られる。つまり小説全編に亘ってサンチョの複雑な性質が見え、その重層性が描出されているのである。

しかし前編においてドン・キホーテは、ことごとくサンチョの言動をネガティブのイメージとして読者が捉えるような定義をしている。たとえば、「お前は愚か者よ」(前編第37章他)、「臆病者だな」(前編第23章他)といった言動である。これによりサンチョの慎重な態度は愚かである、また臆病者であると捉えられている。

小説全体にわたってサンチョの重層性が描き出されていたにもかかわらず、サンチョ・パンサは臆病で愚鈍というイメージが強くあったのは、サルバドール・デ・マダリアーガが著書『ドン・キホーテの心理学』で「ドン・キホーテが勇敢である以上、対照的にサンチョは臆病でなければならず」と述べるように、意図的に読者にサンチョが臆病であると思込ませるようセルバンテスは定義したのであり、それが『ドン・キホーテ』前編においてのサンチョの役割のようなものであったと言える。主人公ドン・キホーテのポジティブイメージを増幅させるためのセルバンテスの技法だったと思われる。

以下の言葉は、後編第32章において、ドン・キホーテが公爵夫妻に対してサンチョ・パンサとはどういう人物であるのか、説明したものである。

「あれは時として、なかなかもって鋭い単純さを示すので、いったいあの男は単純なのか、それとも抜け目のない鋭敏な男なのかと考えてみるのも一興というものでございましょう。彼は人から悪党として非難されるようなあくどさも持っているが、同時に、人のよい愚か者と思わせるような間抜けなところもあります。何事にも疑いを抱くくせに、なんでも簡単に信じてしまいます。そして、いよいよ愚鈍の奈落に落ちこむなと思っていると、彼を天にもあげたくなるような機知のひらめきを見せるといった具合でござる。」<sup>13</sup>

<sup>12</sup> ダマソ・アロンソが著書 *Del siglo de oro a este siglo de siglas* の中で同様の見解を示している。

<sup>13</sup> セルバンテス (2001) 後篇(二) pp. 149-150.

つまりセルバンテスはサンチョ・パンサをこの要約された言葉に表される多様な性質の人物として創り上げたのである。

このドン・キホーテの言辭は公爵夫妻のみに告げられたのではなく、小説の読み手に対し、セルバンテスが呈示した言葉であるとも言えるだろう。サンチョ・パンサの性質について、読者が随意に思考することは『ドン・キホーテ』を面白く読む1つの方法であるということセルバンテスは企図している。

ダマソ・アロンソがサンチョについて「人間的という面から見ればサンチョは、セルバンテスの最高の創作であるだろう、馬鹿であり賢い彼は、おそらく彼の栄光に包まれた相棒よりいっそう複雑である。」<sup>14</sup>と評しているように、サンチョは白か、黒か、といった一つの性格として定義できない複雑さを持っている。

サンチョの持つ複雑さとはつまり「重層性」であり、サンチョだけではなく、重層性とはわれわれ人間が誰しも持っている性質であると考察する。誰もが持っている性質を、サンチョ・パンサを媒体にして表現したことは、読者を惹きつけ、飽きさせないようにしたセルバンテスの手法であり、その手法によって描かれたサンチョ・パンサの複雑さ、つまり重層性は、今日でも『ドン・キホーテ』が読み継がれている主な要因の一つでもあると言える。

## 参考文献

### テキスト

セルバンテス

『ドン・キホーテ』前篇（一）～（三） 牛島信明 岩波書店 2001

『ドン・キホーテ』後篇（一）～（三） 牛島信明 岩波書店 2001

Cervantes, Miguel de

2001 *Don Quijote de la Mancha* I, ed. John Jay Allen, Cátedra: Madrid

2001 *Don Quijote de la Mancha* II, ed. John Jay Allen, Cátedra: Madrid

### 和書

牛島信明

『ドン・キホーテの旅：神に抗う遍歴の騎士』 中央公論新社 2002

「サンチョ・パンサの重層性」 『Hispanica』 22 日本イスパニヤ学会 118-131 1978.12

<sup>14</sup> D. ALONSO (1968): *Del siglo de oro a este siglo de siglas*, p. 10.

「読む行為としての『ドン・キホーテ』」 『文学』 56 (8) pp. 7-22 1988.8

ウラジーミル・ナボコフ

『ナボコフのドン・キホーテ講義』 行方昭夫、河島弘美 晶文社 1992

片倉充造

『ドン・キホーテ批評論』 南雲堂フェニックス 2007

「サンチョ・パンサとピト・ペレスの共通項から見えるもの」

『天理大学学報』 50 (2) 天理大学学術研究会 227-238 1999.2

清水憲男

『ドン・キホーテの世紀：スペイン黄金時代を読む』 岩波書店 1991

鈴木正士

「もうひとりの創造者サンチョ・パンサ：『ドン・キホーテ』におけるサンチョの役割の変化についての考察」 『神戸国際大学紀要』 65 神戸国際大学学術研究会 109-121 2003.12

竹内成明

『闊達な愚者：相互性のなかの主体』 れんが書房新社 1980

田村完誓

「R・H・ブライスの『ドン・キホーテ』論」 『Lotus』（立正大学教養部論集） 9 立正大学教養部 43-59 1976.1

古家久世

『ドン・キホーテへの誘い：『ドン・キホーテ』のおいしい読み方』 行路社 2006

「ドン・キホーテとサンチョ」 『京都外国語大学研究論叢』 64 京都外国語大学国際言語平和研究所 29-45 2005

洋書

Alonso, Dámaso

1968 *Del siglo a este siglo de siglas*, Madrid: Gredos